

PROGRAMA PARA EL EXAMEN DEL CONJUNTO:
INTRODUCCIÓN A LAS LITERATURAS ESLAVAS (**LITERATURA POLACA**)

I. LA EDAD MEDIA

Orígenes de la cultura polaca. Periodización de la literatura polaca medieval. Géneros literarios. Hagiografía. Crónicas: Gallus Anonimus, Wincenty Kadłubek, Jan Długosz. Poesía religiosa: *Bogurodzica*. El tema de la muerte en la poesía medieval: *Diálogo del maestro Policarpo con la muerte*. Literatura profana

II. EL RENACIMIENTO

Periodización de la literatura renacentista polaca. Los primeros humanistas polacos. Nicolás Copérnico. Poesía en latín. La prosa en latín: Andrzej Frycz Modrzewski. La literatura en lengua polaca- la importancia de Mikołaj Rej. Jan Kochanowski: su vida y obra. Piotr Skarga. Mikołaj Sep Szarzyński.

III. EL BARROCO

Periodización de la literatura barroca polaca. Géneros literarios. Escritores neolatinos: Maciej Kazimierz Sarbiewski. El marinismo polaco- Jan Andrzej Morsztyn. Poesía sármata- Waclaw Potocki, Wespazjan Kochowski. La prosa barroca- Stanisław Jan Chryzostom Pasek..

IV. LA ILUSTRACIÓN

Fundamentos ideológicos y la periodización de la literatura de la ilustración. La prensa y la publicística política. Ignacy Krasicki. El sentimentalismo: Franciszek Karpiński. El teatro en la Ilustración: Franciszek Zabłocki, Wojciech Bogusławski, Julian Ursyn Niemcewicz. La prosa de Jan Potocki.

V. EL ROMANTICISMO

La situación política de Polonia a principios del siglo XIX. Adam Mickiewicz- su vida y obra. La visión de Polonia en *Pan Tadeusz*. El mesianismo: *El libro de la nación polaca y de los peregrinos polacos*. El drama romántico: Adam Mickiewicz *los Antepasados*, Juliusz Słowacki *Kordian*, Zygmunt Krasiński *La No Divina Comedia*. La poesía de Cyprian Kamil Norwid.

VI. EL POSITIVISMO

La prensa y la publicística. La literatura tendenciosa. El cuento corto. La prosa del realismo. Eliza Orzeszkowa. Bolesław Prus. Henryk Sienkiewicz. La novela histórica.

VII. LA JOVEN POLONIA

Rusificación y "Kulturkampf". La poesía. Corrientes más importantes: simbolismo, impresionismo, expresionismo. Stanisław Przybyszewski, Kazimierz Przerwa-Tetmajer, Jan Kasprówic, Bolesław Leśmian, Leopold Staff,. El drama simbólico de Stanisław Wyspiański. La prosa: Stefan Żeromski, Władysław Stanisław Reymont.

VIII. LA LITERATURA POLACA DE ENTREGUERRAS

La poesía: el grupo "Skamander", futuristas, la Vanguardia de Cracovia, el grupo "Żagary". El teatro: Stanisław Ignacy Witkiewicz. La prosa: Maria Dąbrowska, Zofia Nałkowska, Bruno Schulz, Witold Gombrowicz.

IX. LA LITERATURA POLACA DESPUÉS DE 1939

Marco histórico. Literatura de combate y de los campos de concentración. La poesía de Krzysztof Kamil Baczyński. La literatura polaca en el exilio: Gustaw Herling-Grudziński, Czesław Miłosz, Witold Gombrowicz. La literatura de la Polonia de la era estalinista- el realismo socialista. La literatura después de 1956. La poesía: Tadeusz Różewicz, Zbigniew Herbert, Wisława Szymborska, Adam Zagajewski. El teatro polaco contemporáneo: Sławomir Mrożek. Las tendencias actuales de la prosa polaca. Jerzy Andrzejewski, Stanisław Lem, Tadeusz Konwicki, Andrzej Szczypiorski.

BIBLIOGRAFÍA

ESTUDIOS:

PRESA GONZÁLEZ, F., MATYJASZCZYK GRENDA, A., ZIARKOWSKA, J., KUREK, M. (1997): "Literatura polaca", en: *Historia de las literaturas eslavas* (coordinador y editor: Presa González, F.), Madrid, Cátedra, pp. 543-977.

HERMAS, CZ. (1995): *Literatura Baroku*, Warszawa, PWN.

KLIMOWICZ, M. (1988): *Literatura Oświecenia*, Warszawa, PWN.

KOWALCZYKOWA, A. (1994): *Romantyzm*, Warszawa.

KRZYŻANOWSKI, J. (1979): *Dzieje literatury polskiej*, Warszawa, PWN.

LUKOWSKI, J., ZAWADZKI, H. (2002): *Historia de Polonia*, Cambridge University Press, Madrid.

MARKIEWICZ, H. (1997): *Literatura pozytywizmu*, Warszawa, PWN.

MATYJASZCZYK GRENDA, A. (2000): *El teatro de la forma pura*, Madrid, Gram.

MIŁOSZ, CZ. (1996): *Historia literatury polskiej do roku 1939*, Kraków, Znak.

STARNAWSKI, J. (1993): *Zarys dziejów literatury staropolskiej*, Lublin.

WITCZAK, T. (1990): *Literatura średniowiecza*, Warszawa, PWN.

ZIOMEK, J. (1987): *Literatura Odrodzenia*, Warszawa, PWN.

OBRAS:

ANDRZEJEWSKI, J. (1966): *Cenizas y diamantes* (trad. Manuel R. Blancofort), Barcelona, Caralt.

GOMBROWICZ, W. (1968): *Ferdydurke*, (trad. de R. Folch y Camarasa), Barcelona, Ed. 62.

HERBERT, Z. (1993): *Informe desde la ciudad sitiada y otros poemas* (trad. X. Ballester), Madrid, Hiparión.

- HERLING, G. (2000): *Un mundo aparte* (trad. J. M. López), Madrid, Turpial.
- IWASZKIEWICZ, J. (1993): *Las señoritas de Wilko* (trad. B. Żaboklicka y J. R. Monreal), Madrid, Cátedra.
- KONWICKI, T. (1987): *Un pequeño apocalipsis* (trad. B. Żaboklicka y F. Miravittles), Barcelona, Muchnik.
- LEM, S. (1981): *Diarios de la estrellas* (trad. J. Mauricio), Barcelona, Bruguera.
- LIPSKA, E. (2001): *Fresas blancas* (traducción del polaco y prólogo de F. Presa González), Madrid, Huerga y Fierro Editores.
- MATYJASZCZYK GREEDA, A., PRESA GONZÁLEZ, F. (edición e introducción) (2001): *Viajeros polacos en España (a caballo de los siglos XIX y XX)*, Madrid, Huerga y Fierro Editores.
- MICKIEWICZ, A. (1994): *El libro de la nación polaca y de los peregrinos polacos*, Barcelona, Tecnos, 1994.
- MICKIEWICZ, A. (1998): *Pan Tadeusz*, Warszawa, Czytelnik.
- MICKIEWICZ, A. (1994): *Dziady*, Warszawa, PIW.
- MIŁOSZ, CZ. (1981): *El valle del Issa* (trad. A. Rodón-Klemensiewicz), Barcelona, Tusquets.
- MIŁOSZ, CZ. (1985): *El pensamiento cautivo* (trad. E. Revol), Barcelona, Orbis.
- POTOCKI, J. (1990): *Manuscrito encontrado en Zaragoza*, Madrid, Editorial Palas Atenea.
- PRESA GONZÁLEZ F. (1994): *De Czesław Miłosz a Marcin Hałas- Poesía polaca contemporánea*, selección, traducción y edición de, Madrid, Adonais.
- PRESA GONZÁLEZ, F. (2006): *Antología de la poesía polaca* (introducción, selección, traducción y notas de F. Presa González), Madrid, Gredos.
- PRUS, B. (1995): *Faraón* (trad. R. Mansberger), Barcelona, Edhasa.
- PRUS, B. (1993): *Lalka*, Warszawa, Książka i Wiedza.
- REYMONT, W. S. (1955): *Los campesinos* (trad. R. J. Słaby y F. Girbal), Madrid, Aguilar.
- REYMONT, W. S. (1983): *Ziemia obiecana*, Warszawa, PIW.
- RÓŻEWICZ, T. (2003): *Poesía abierta* (trad., edición bilingüe polaco-español y prólogo de F. Presa González), Barcelona, La Poesía señor hidalgo.

SCHULZ, B. (1986): *Sanatorio bajo la clepsidra* (trad. E. Bortkiewicz y J. C. Vidal), Barcelona, Montesinos.

SIENKIEWICZ, H. (1999): *Janko Muzykant (Janko el músico), Latarnik (el Farero), Sachem*; edición bilingüe, introducción, traducción y notas de Matyjaszczyk Grenda A., Madrid, Centro de Lingüística Aplicada.

SIENKIEWICZ, H. (2006): *Relatos* (traducción e introducción de F. Presa González), Madrid, Cátedra.

SZYMBORSKA, W. (2001): *Wiersze wybrane*, Kraków, a5.

WITKIEWICZ, S., I. (1993): *Adiós al otoño* (trad. E. Bortkiewicz y J. C. Vidal), Madrid, Anaya & Mario Muchnik.

Programa para el examen de conjunto LITERATURA BÚLGARA

Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General (Titulación de Filología Eslava)

LITERATURA BÚLGARA

CURSO 2006/2007

1. Las literaturas eslavas: espacios lingüísticos y geográficos
2. La literatura búlgara en el contexto de las literaturas eslavas

3. Literatura búlgara antigua: corrientes, géneros, autores y obras fundamentales
 3. 1. Los santos Cirilo y Metodio y sus discípulos en Bulgaria. Las escuelas literarias de Pliska-Preslav y de Ócrida. Los apócrifos. Los bogomilos.
 3. 2. La escuela literaria de Tárnovo.
 3. 3. Escritores de la región de Sofía. Los damascenos.
 3. 4. La literatura de los católicos búlgaros: Prerrenacimiento.

4. Literatura del Renacimiento búlgaro
 4. 1. Paisiy Hilendarski. Sofroniy Vrachanski.
 4. 2. Tendencias ilustradas: P. Berón, Neofit Rilski, Neofit Bózveli
 4. 3. Romanticismo y floklorismo. N. Guerov y los hermanos Miladinov.
 4. 4. Romanticismo revolucionario. G. S. Rakovski, D. Chintulov, N. Kozlev
 4. 5. Perfeccionamiento del lenguaje poético. Petko R. Slaveikov
 4. 6. La narrativa. V. Drumev, L. Karavelov
 4. 7. El teatro. D. Vóynikov, V. Drumev
 4. 8. La sublimación del genio: H. Botev y la entrada de las letras búlgaras en la modernidad.

5. La literatura búlgara moderna: corrientes, géneros, autores y obras fundamentales
 5. 1. Ivan Vazov, patriarca de la literatura búlgara.
 5. 2. Memoria épica de 1876: Z. Stoianov, I. Vazov
 5. 3. Plovdiv y Sofía y los círculos literarios. K. Velickov, St. Mihailovski
 5. 4. A. Konstantinov. Bay Ganyu. El antihéroe y la grotesca
 5. 5. Vitalismo K. Hristov
 5. 6. Realismo y realismo crítico: T. Vlaikov, M. Gueorguiev, A. Strashimirov, G. P. Stamatov.
 5. 7. El círculo Misal (Pensamiento): P. Slaveikov, Dr. Krastev, P. Yavorov, P. Y. Tódorov
 5. 8. La narrativa y el modernismo: P. Y. Tódorov, A. Strashimirov. Elin Pelin, G. Raichev,.
 5. 9. El simbolismo y la poesía: P. Yavorov, D. Boiadzhiev, N. Liliev, T. Traianov, H. Yasenov, D. Debelianov
 5. 10. La literatura de entreguerras: Superación del simbolismo y nuevas tendencias (drama: R. Stoianov), narrativa (L. Stoianov), crítica (B. Penev), poesía (D. Debelianov, H. Smirnenski, G. Milev).

5. 11. Yordan Yovkov 5. 11. Poetas y narradores septembristas (1923). G. Milev, N. Furnadzhiev, A. Ratzvétnikov, A. Strashimirov, A. Karaliychev
5. 12. Las poetas D. Gabe y E. Bagriana
5. 13. Psicologuismo, diabolismo, ciencia ficción: N. Rainov, S. Minkov,
5. 14. La novela histórica. N. Zagorchinov, Mutafchiev
5. 15. Poesía objetiva: Dalchev, Vaptzarov y la generación de los 40ª.
6. La literatura búlgara de la segunda mitad del s. XX: corrientes, géneros, autores y obras fundamentales.
6. 1. Los poetas y narradores del socialismo real: H. Rádevski, V. Andreev, G. Dzhagarov, L. Levchev, G. Karaslavov, B. Rainov. La censura y las novelas de D. Dimov
6. 2. La novela histórica como lugar de escapada. D. Talev, E. Stanev, A. Donchev, V. Mutafchieva
6. 3. Intentos de rehumanización e individualización. La crítica del lenguaje.
- en poesía: A. Dalchev, V. Hanchev, A. Guerov, B. Dimitrova, I. Radoev, K. Pavlov, N. Kanchev
 - en narrativa: E Stanev, Y. Radichkov, I. Petrov, B. Dimitrova, P. Vezhinov, V. Popov
 - en teatro: I. Radoev, Y. Radichkov, B. Dimitrova, G. Bogdanov
7. La narrativa y la poesía búlgara a partir de los años 70ª: I. Tzanev, E. Yosifova, G. Borisov, V. Paskov, Z. Zlatanov, G. Gospodinov

Bibliografía básica:

- AA.VV. Historia de las literaturas eslavas (Coordinador: **Presa, F. G.**), Cátedra, Madrid, 1997
- AA.VV. Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión Europea. (**Presa, F. G.**, Coordinador y editor) Ediciones GRAM, Madrid, 2004
- AA.VV. España Y El Mundo Esloveno (**Presa, F. G.**, Coordinador y editor), Ediciones GRAM, Madrid, 2002
- Chizhevski, D.**, Historia comparada de las literaturas eslavas, Gredos, Madrid, 1983
- Dínekov, P.**
- 1988: По следите на българската литература и наука, София
 - 1986: Los discípulos de Cirilo y Metodio en Bulgaria, Sofia
 - 1981: La obra de Cirilo y Metodio y la cultura búlgara, Sofia
 - 1968: Старобългарски страници, антология, Български Писател, София
- Igov, S.**
- 2001: История на българската литература, Ciela, Soft and publishing, София
- Lekov, D.**,
- 1993: Българска възрожденска литература, I-II, София,.
- Radev, I.**
- 1980: Творци на българската литература I-II, София
- Petkánova, D.**
- 1997: Старобългарска литература, IX-XVIII век, София, 1997
- Láleva, D. T.**
- 1996: Hacia la literatura búlgara a través de la traducción, Ediciones del Orto, Madrid
- Revistas especializadas:
- Eslavística Complutense, UCM
 - Mundo Esloveno, Universidad de Granada

LIBROS DE AUTORES BÚLGAROS EDITADOS EN ESPAÑA

Pelín, E.

1940: Cuentos búlgaros, trad. T. Neikov y Manuel María de Barandica, Stylos, Madrid

Yovkov, I.

1944: El segador, trad. T. Neikov y J. E. Zúñiga, E.P.E.S.A., Colección Siembra, Madrid

Vasov, I. (Vazov I.)

1949: Bajo el yugo, trad. T. Neikov y J. E. Zúñiga y T. Neikov, Edición de José Janes, Colección La vuelta al mundo en ochenta libros, Barcelona

Yávorov, P. K.:

1983: Viento de Media noche, trad. J. E. Zúñiga, Ayuso, Madrid

Levchev, L.

1996: Del más allá, trad. K. Filipova, Fundación Fernando Rielo, Poesía 14, Madrid

1998: Cuatro poetas búlgaros, trad. R. Panchovska y F. J. Uriz, El ultimo Parnaso, Zaragoza

Dimitrova, B.

1998: Avegrafías, (Oratorio de aves), trad. R. Panchovska y F. J. Uriz, El ultimo Parnaso, Zaragoza

2006: Espacios, antología bilingüe. Selección, traducción de búlgaro y prólogo Zhivka Baltadzhieva, La Poesía señor hidalgo, Barcelona, ISBN-10: 84-95976 -36-6; ISBN-13: 978-84- 95976-36-9

Kanchev, N.

1998: En el bosque hay alguien, trad. R. Panchovska y F. J. Uriz, Basaría, Vitoria

Donchev, A.

2003: El misterioso caballero del libro sagrado, trad. T. D. Laleva y Z. Baltadzhieva Davidova, Metáfora, Madrid

Biolchev, B.

2004: El final del ave, edición, traducción y notas de T. D. Laleva y M. Iónova, edición bilingüe, Centro de lingüística aplicada ATENEA, Madrid

Kristeva, J.

1981: Para una semiología de los paragramas, En Semiótica I, Fundamentos, Madrid

1991: Extranjeros para nosotros mismos, Plaza & Janes, Barcelona

2000: El porvenir de una revuelta, Los Tres Mundos, Seix Barral, Barcelona

Tódorov, T.

2004: El nuevo desorden mundial, Península, Barcelona

2002: Memoria del mal, tentación del bien, Península, Barcelona,

2000: Los abusos de la memoria, Paidós, Barcelona

1998: El jardín imperfecto, Paidós, Barcelona

1993: Teorías del símbolo, Monte Avila Editores, Caracas

1987: (edición, prologo y selección), *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, Antología, Siglo Veintiuno, México

1972: Introducción a la literatura fantástica, Tiempo contemporáneo, Buenos Aires

Programa para el examen de la Prueba de Conjunto LITERATURA ESLOVACA

Profesor: Alejandro Hermida

Atención a alumnos: LMX 13:00-15:00, Seminario de Filología Eslava I

E-mail: ahermida@filos.ucm.es

PROGRAMA

1. Eslovaquia y sus lenguas literarias. Particularidades de la literatura eslovaca.
2. El primer despertar cultural de Eslovaquia: la misión de Cirilo y Metodio en el Imperio de la Gran Moravia (s. IX).
3. La literatura en la Eslovaquia medieval (ss. X-XV).
4. La literatura en la época del Humanismo y del Renacimiento (1500-1650).
5. La literatura en la época del Barroco (1650-1780).
6. El “Resurgimiento nacional eslovaco” I (1780-1815): Primera fijación del eslovaco como lengua de cultura. La literatura en la época de la Ilustración
7. El “Resurgimiento Nacional Eslovaco II (1815-1840): La literatura en la época del Clasicismo y el Prerromanticismo.
8. El “Resurgimiento nacional eslovaco” III (1840-1850): Fijación definitiva del eslovaco como lengua de cultura. La literatura en la época del Romanticismo.
9. El Romanticismo tardío. Transición al realismo (1850-1875).
10. El Realismo (1875-1905).
11. El Modernismo literario eslovaco (1905-1918).
12. La literatura en el período de entreguerras (1918-1948).
13. La literatura bajo el régimen comunista (1948-1989).
14. La literatura eslovaca actual (1990-).

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

En eslovaco:

- AA.VV., *Dejiny slovenskej literatúry*, I-V, Vydavateľstvo Bratislava, SAV, 1958-1984.
- AA.VV., *Dejiny slovenskej literatúry*, I-IV, Bratislava, SPN, 1984-1987.
- AA.VV., *Slovensko*, IV (Kultúra I. časť), Bratislava, Obzor, 1979.
- ČÚZY, Ladislav et al., *Panoráma slovenskej literatúry*, I-III, Bratislava, SPN, 2004-2006.
- HVIŠČ, Jozef et al., *Biele miesta v slovenskej literatúre*, Bratislava, SPN, 1991.
- KOVÁČ, Dušan, *Dejiny Slovenska*, Praga, Nakladatelství Lidové noviny, 1998.
- MACHALA, Drahoslav, *Majstri slova*, Bratislava, Perfekt, 2002.
- MARČOK, Viliam et al., *Dejiny slovenskej literatúry*, III, Bratislava, Literárne informačné

centrum, 2004.

MARSINA, Richard et al., *Slovenské dejiny*, Martin, Matica slovenská, s.a. [1992]

MAŤOVČÍK, Augustín et al., *Slovník slovenských spisovateľov 20. storočia*, Bratislava - Martin, Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov - Slovenská národná knižnica, 2001.

MIKULA, Valér (ed.), *Slovník slovenských spisovateľov* Bratislava, Kalligram - Ústav slovenskej literatúry SAV, 2005.

PIŠŮT, Milan et al., *Dejiny slovenskej literatúry*, Bratislava, Obzor, 1984.

ŠMATLÁK, Stanislav, *Dejiny slovenskej literatúry*, I-II, Bratislava, Národné literárne centrum, 1997-1999.

ŽIGO, Pavol et al., *Slovacicum. Kapitoly z dejín slovenskej kultúry*, Bratislava, Academic Electronic Press, 2004. [incluye CD-rom]

En otros idiomas:

CHIZHEVSKI, Dmitri, *Historia comparada de las literaturas eslavas*, Madrid, Gredos, 1983.

MERIGGI, Bruno, *Le letterature ceca e slovacca. Nuova edizione aggiornata*, Florencia - Milán, Sansoni - Accademia, 1968 (Versión española: *Las literaturas checa y eslovaca*, Buenos Aires, Losada, 1974).

PETRÍK, Vladimír, *Slovakia and its Literature*, Bratislava, Centre for Information on Literature (Literárne informačné centrum), 2001.

PETRÍK, Vladimír, *Literatura eslovaca contemporánea*, Bratislava, Centro de Información Literaria (Literárne informačné centrum), 2003.

PETRO, Peter, *A History of Slovak Literature*, Liverpool University Press, 1995.

RESUTÍKOVÁ, Kornélia y ALVARADO, Salustio, "Literatura eslovaca". En: PRESA GONZÁLEZ, Fernando (coord.), *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid, Cátedra, 1997.

Revistas especializadas:

Eslavística Complutense

Páginas web:

www.litcentrum.sk [contiene un diccionario de autores eslovacos del s. XX, así como las obras de Petrík y Šmatlák citadas en la bibliografía]

www.ned.univie.ac.at/lic/overview.asp

<http://users.ox.ac.uk/~tayl0010/czech.html>

OBRAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

AA.VV., “Antología de la poesía eslovaca contemporánea” [traducción de Vladimír Oleríny y Miroslav Lenghardt, versión poética de Justo Jorge Padrón], *Equivalencias (Revista internacional de poesía)*, 24, Madrid - Sevilla, Fundación Fernando Rielo, 1993.

AA.VV., *Revista de literatura eslovaca*, XI, 2, Bratislava, Centro de Información Literaria (Literárne informačné centrum), 2005 [contiene textos en prosa y verso de 18 autores del s. XX, traducidos por Salustio Alvarado, Renáta Bojničanová, Patricia Gonzalo de Jesús, Alejandro Hermida de Blas y Mónica Sánchez Presa].

BARČ-IVAN, Július, “Dos” [traducción de Santiago Mata], *ADE Teatro*, 85, abril-junio 2001, pp. 58–72.

JESENSKÝ, Janko, *Pani Rafiková (La vicerregenta)* [edición, introducción, traducción y notas de Salustio Alvarado y Renáta Bojničanová], Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2002.

KUKUČÍN, Martin, *Rysavá jalovica (La novilla bermeja)* [edición, introducción, traducción y notas de Salustio Alvarado y Renáta Bojničanová], Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2004.

MŇAČKO, Ladislav, *Cómo gusta el poder* [traducción del alemán de Ana M^a de la Fuente], Barcelona, Plaza & Janés, 1967.

RÚFUS, Milan, *Campanas* [traducción, edición bilingüe eslovaco-español y prólogo de Alejandro Hermida], Barcelona, La Poesía, señor hidalgo, 2003.

VÁLEK, Miroslav, *Poesía* [básnický preklad Alberto Rocasolano a Francisco de Oráa, jazyková spolupráca Vladimír Oleríny a Viera Piňónová], Bratislava - La Habana, Slovenský spisovateľ - Arte y Literatura, 1987.

[La mayoría de estas traducciones contienen prólogos útiles]

